

2. Ova odluka stupa na snagu osmog da na po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

R. s. br. 196  
15 oktobra 1958 godine  
Beograd

**Savezno izvršno veće**

Sekretar,  
Veljko Zeković, s. r.

Potpretsednik,  
Edvard Kardelj, s. r.

47.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 3 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

**O D L U K U**

**O ODOBRENJU ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA O SPROVOĐENJU KONVENCIJE O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU JUGOSLAVIJE I BUGARSKE**

1. Odcbrava se Administrativni sporazum o sprovođenju Konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske, potpisan 9 juna 1958 godine u Sofiji\*), koji u originalu na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku glasi:

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM  
O SPROVOĐENJU KONVENCIJE O SOCIJALNOM  
OSIGURANJU IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUB-  
BLIKE BUGARSKE**

Na osnovu člana 22 Konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske nadležni organi država ugovornica i to:

Savezni zavod za socijalno osiguranje u Beogradu s jedne strane i

Uprava za penzije i socijalno staranje u Sofiji i Uprava za državno društveno osiguranje pri Ministarstvu narodnog zdravlja i socijalnog staranja u Sofiji s druge strane zaključili su sledeći Administrativni sporazum

**I. Osiguranje za slučaj bolesti i materinstva**

**Član 1**

Licima koja kod jedne od strana Ugovornica imaju pravo na besplatna davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva (na besplatno pružanje preventivnog i kurativnog staranja) pružaće ova davanja, kada se nalaze na području druge Strane ugovornice, takođe besplatno, nadležni organ druge Strane ugovornice po svome zakonodavstvu.

**Član 2**

1) Davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva (preventivno i kurativno staranje) obuhvataju naročito preventivno staranje, staranje u slučaju bolesti i nesreće, pomoć u materinstvu, zubnu negu, banjsko lečenje i slično. Sastavni deo preventivnog i kurativnog staranja je i davanje lekova, pomoćnih sprava i ortopedskih pomagala i neophodni prevoz odnosno naknada neophodnih putnih i drugih troškova nastalih u vezi sa korišćenjem te zaštite.

2) Davanja navedena u prethodnom stavu pripadaju u punom obimu zaštićenim licima koja se trajno nalaze na području druge Strane ugovornice. Kod privremenog boravka pripadaju ova davanja samo ako je ovaj boravak vezan sa obavljanjem službenog posla.

\*) Ovaj sporazum, shodno svom članu 20 stav 2, stupio je na snagu 1 septembra 1958 godine, tj. na dan stupanja Konvencije na snagu.

**АДМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ  
ПО ПРИЛАГАНЕТО НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА СО-  
ЦИЈАЛНО ОСИГУРЯВАНЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВ-  
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЈА И НА-  
РОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЈА**

На основание чл. 22 от Конвенцията за социално осигуряване между Федеративна народна република Югославия и Народна република България надлежните органи на договорящите страни — Съюзният завод за социално осигуряване в Белград от една страна и

Управление на пенсиите и социалните грижи, Управление Държавно обществено осигуряване при Министерството на народното здраве и социалните грижи в София от друга страна, сключиха следното Административно споразумение.

**I. Осигуряване в случай на болест и майчинство**

**Член 1**

На лицата които в една от договорящите страни имат право на безплатно обещетение в натура от осигуровката за случай на болест и майчинство (на безплатно ползуване от превантивни и текущи грижи) ще получат тези обещетения от съответния орган на договорящата страна на чиято територия пребиват, според законодателството на тази страна.

**Член 2**

1. Обещетенията в натура по осигуровката болест и майчинство (превантивни и текущи грижи) обхващат преди всичко превантивните грижи, грижи в случай на болест и злополука, помощ за майчинство, зъболечение, банско лечение и др. подобни. Съставна част от превантивните и текущи грижи е и даването на лекарства, помощни уреди и ортопедически средства както и обезпечаването на необходимите пътни и други разносни настъпили във връзка с ползуването от тази защита.

2. Обещетенията изброени в предходната алинея се ползуват в пълен размер от осигурените лица, които постоянно живеят на територията на другата договоряща страна. Временно пребиваващият ползува тези обещетения само ако това пребиваване е във връзка със служебната работа.



3) Заштићеним licima, koja se привремено налазе на подручју друге Стране уговорнице, али не у вези са обављањем службеног посла, пружиће се давања у природи из осигурања за случај болести и материнства (превентивно и куративно старање) бесплатно само у обиму, да би се уклонила опасност по живот или оштећење здравља, односно да би се ова лица могла што пре вратити у своју земљу.

### Члан 3

Да би се омогућило пружање давања у смислу чланова 1 и 2 овог споразума дужно је заштићено лице да поднесе веродостојне доказе о томе да има право на бесплатно примање ових давања у својој држави (здравствена књижица, потврда о запосленју, доказ о праву на пензију и сл.).

### Члан 4

1) Право на новчана давања из осигурања за случај болести и материнства, наведена у члану 6 став 2 Конвенције, остварује заштићено лице код органа који спроводи његово осигурање, а то и тада ако се оно налази на подручју друге Стране уговорнице. Ако је за остварење права потребан доказ о постојању радне неспособности или о другој чињеници која се односи на здравствено стање заштићеног лица издаје ову потврду надлежни лекар Стране уговорнице на чијем се подручју налази заштићено лице.

2) Орган социјалног осигурања код кога заштићено лице остварује право на давање наведено у претходном ставу може преко централног органа социјалног осигурања своје државе — поверити исплату давања централном органу социјалног осигурања друге Стране уговорнице. Ако се ради о периодичном новчаном давању може овом централном органу друге Стране уговорнице бити поверено да исплаћује давања за све време за које заштићено лице има право на то давање.

3) Писмено овлашћење за исплату давања у смислу претходног става, које издаје надлежни централни орган, треба да садржи следеће податке:

- a) број и датум,
- b) презиме, име, датум рођења и адресу лица коме треба да се исплаћује давање,
- c) назив и седиште органа који је одлучио о признавању давања,
- d) износ који треба да се исплаћује; код периодичних давања износ који треба да се исплаћује за један радни дан, и време за које се може најдуже исплаћивати давање.

4) У случају када се давање исплаћује преко органа друге Стране уговорнице, потврде о даљњем трајању неспособности за рад или о другим околностима које се тичу његовог здравственог стања подноси заштићено лице непосредно томе органу.

5) Утврђивање радног стажа наведеног на подручју једне стране уговорнице потребног ради одређивања права и износа новчаног давања из осигурања за случај болести и материнства по законодавству друге Стране уговорнице, вршиће се на основу потврде издате од стране надлежног органа социјалног осигурања прве Стране уговорнице.

### Члан 5

1) Трошкове за исплаћена давања наведена у члану 6 став 2 Конвенције обрачунаће између себе

3. Осигурените лица, които временно се намират на територията на другата договоряща страна, но не във връзка със служебната работа, ще ползват обещание в натура от осигуровката за случай на болест и майчинство — (превантивни и текущи грижи) бесплатно само в такъв размер, че да се отстрани опасността за живот или повреда на здравето, и да могат тези лица да се върнат колкото се може по-рано в собствената си страна.

### Член 3

За да се осъществи отпускането на обещание по смисъла чл. чл. 1 и 2 от това споразумение осигуреното лице е длъжно да представи необходими доказателства за това че има право на бесплатно ползуване на тези обещания в собствената си страна (здравна книжка, удостоверение че лицето е на работа, документ за право на пенсия или др. подобни).

### Член 4

1. Правото на парични обещания от осигуровката за случай на болест и майчинство, посочено в чл. 6 алинея 2 от Конвенцията, осигуреното лице ползува от органа който провежда неговото осигуряване и тогава когато се намира на територията на другата договоряща страна. Ако за ползуване на правото е необходимо доказателство за съществуване на нетрудоспособност или за други обстоятелства, отнасящи се за здравното състояние на осигуреното лице, необходимия документ ще издаде надлежния медицински орган на договорящата страна на чиято територия се намира осигуреното лице.

2. Органът на социалното осигуряване при който осигуреното лице е придобило право на обещание, посочено в претходната алинея, може — чрез Централния орган на социалното осигуряване в собствената си страна — да повери изплащането на обещанието на Централния орган за социалното осигуряване на другата договоряща страна. Ако се отнася за периодично парично обещание, може на този централен орган на другата договоряща страна да бъде поверено да исплаща обещанието за цялото време за което осигуреното лице е имало право на това обещание.

3. Писмено пълномощно за изплащане помощи по смисъла на предходната алинея, което издава надлежния централен орган, трябва да съдържа следните данни:

- a) номер и дата;
- b) презиме, име, дата на раждането и адрес на лицето на което трябва да се изплаща обещание;
- v) име и седище на органа който е решил за отпускане обещание;
- г) размера на сумата, която трябва да се изплаща; при периодичните помощи-размера който да се изплаща за един работен ден, и времето за което може най-продължително да се изплаща обещанието.

4. В случая когато помоща се изплаща чрез органа на другата договоряща страна, удостоверенията за продължаване на нетрудоспособността или другите обстоятелства които влияят на неговото здравно състояние подава осигуреното лице непосредствено на този орган.

5. Установяването на трудовия стаж, придобит на територията на една от договорящите страни, необходим за определяне правото и размера на паричното обещание в случай на болест и майчинство, се извършва въз основа на документ, издаден от надлежния орган по социалното осигуряване на първата страна.

### Член 5

1. Разноските за изплащане на обещанието изброени в чл. 6 алинея 2 от Конвенцията ще уредят

centralni organi socijalnog osiguranja do 31 marta svake godine za prošlu kalendarsku godinu.

2) U obračunu će biti navedeno za svaki pojedini slučaj:

a) prezime, ime, datum rođenja i adresa lica kome su bila isplaćena davanja,

b) broj i datum akta centralnog organa socijalnog osiguranja kojim je dato ovlašćenje za isplatu,

c) naziv i sedište organa koji je odlučio o priznavanju davanja,

d) vreme za koje su isplaćena davanja,

e) ukupan iznos isplaćen zaštićenom licu.

3) Centralni organ socijalnog osiguranja koji je obavezan da naknadi troškove za isplaćena davanja doznačice priznati iznos centralnom organu druge Strane ugovornice u roku od tri meseca od dana kada mu je obračun dostavljen.

## II. Dodaci na decu

### Члан 6

Način na koji se ostvaruje pravo na dečji dodatak regulišu nadležni organi socijalnog osiguranja prema svojim zakonodavstvima. Dodatak pripada bez obzira u kojoj zemlji borave deca.

### Члан 7

Organ socijalnog osiguranja Strane ugovornice na čijem području boravi neposredno zaštićeno lice, dužan je, da na traženje organa druge Strane ugovornice, koji je obavezan da pruži dodatke na decu, dostavlja sve podatke koji su potrebni radi odlučivanja o pravu. Istovremeno je obavezan da prati da li kod neposredno zaštićenog lica i nadalje postoje uslovi za pravo na dodatke na decu. Ako nastupe okolnosti koje utiču na ovo pravo dužan je da o tome odmah obavesti organ druge Strane ugovornice koji pruža davanje.

## III. Penziono osiguranje

### Члан 8

Pri rešavanju o zahtevima za davanje na osnovu sabiranja perioda osiguranja (zaposlenja) jugoslovenski i bugarski organi socijalnog osiguranja upotrebljavaju obrazac koji će zajednički izraditi. Dostavljanje ovog obrasca drugoj Strani ugovornici zamenjuje podnošenje potrebnih dokumenata.

### Члан 9

1) Kad je zahtev podnet u Bugarskoj dostaviće Uprava za penzije i socijalno staranje Saveznom zavodu za socijalno osiguranje, u dva primerka, obrazac naveden u prethodnom članu, popunjen podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema bugarskom zakonodavstvu.

2) Savezni zavod za socijalno osiguranje unosi u spomenuti obrazac periode osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema jugoslovenskom zakonodavstvu, sabira ukupno vreme prema članu 15 Konvencije i na osnovu toga ustanovljava pravo po jugoslovenskom zakonodavstvu kao da je celo vreme bilo izvršeno u jugoslovenskom penzionom osiguranju, a zatim određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po jugoslovenskom zakonodavstvu.

3) Posle tako izvršenog obračuna Savezni zavod za socijalno osiguranje vraća Upravi za penzije i socijalno staranje jedan primerak obrasca, dopunjenog podacima o periodima osiguranja (zaposlenja)

помежду си централните органи за социалното осигуряване до 31 март всека година за изтеклата календарна година.

2. В изчисленитео ще бъде посочено за всеки отделен случай:

а) презиме, име, дата на раждането и адрес на лицето на което са били изплащани обещетенията;

б) номер и дата на акта на централния орган на социалното осигуряване на когото е дадено пълномощно за изплащане;

в) име и седалище на органа който решава отпускането на обещетението;

г) времето за което е изплатено обещетението;

д) общия размер изплатен на осигуреното лице.

3. Централния орган за социално осигуряване който е задължен да върне разноските за изплатените обещетения ще въстанови размера им на централния орган на другата договоряща страна в срок от три месеца од деня когато сметката му е изплатена.

## II. Семейни добавки

### Член 6

Начина по който се осъществява правото на семейни добавки регулирват надлежните органи за социалното осигуряване по своите законодателства. Семейните добавки се полагат без оглед на това в коя страна живеят децата.

### Член 7

Органът на социалното осигуряване на договорящата страна на чиято територия живее осигуреното лице, е длъжен по искане от органа на другата договоряща страна, който е задължен да изплаща семейните добавки, да предаде всички данни които са необходими за решаване на това право. Същевременно е задължен да съобщи дали при осигуреното лице и за напред съществуват условия за право на семейни добавки. Ако настъпят обстоятелства които влияят на това право длъжен е за това веднага да съобщи на органа на другата договоряща страна който изплаща обещетението.

## III. Пенсионно осигуряване

### Член 8

При решаване на исканията за пенсия на основание събраните осигурителни периоди (на работа) югославските и български органи на социалното осигуряване ще употребяват образец който взаимно ще изработят. Изпращането на този образец на другата договоряща страна заменя подаването на необходимите документи.

### Член 9

1. Когато искането е подадено в България, Управление на пенсиите и социалните грижи ще изпрати на Съюзния завод за социалното осигуряване, в два екземпляра, образца посочен в претходния член, попълнен с данните за осигурителните периоди (на работа) които се признават по българското законодателство.

2. Съюзният завод за социалното осигуряване нанася в посочения образец осигурителните периоди (на работа) които се признават по югославското законодателство; събира общото време по чл. 15 от Конвенцията и на това основание установява правото по югославското законодателство като цялото време да е било изслужено в югославското пенсионно осигуряване, а след това определя размера на пенсията, съразмерно осигурителното време (на работа) което се признава по югославското законодателство.

3. След така направеното пресмятане Съюзният завод за социалното осигуряване връща на Управлението на пенсиите и социалните грижи един екземпляр от образца, допълнен с данните за осигу-

koji se priznaju po jugoslovenskom zakonodavstvu, i obaveštava ga o davanju određenom u smislu prethodnog stava.

#### Члан 10

Po prijemu obrasca od Saveznog zavoda za socijalno osiguranje Uprava za penzije i socijalno staranje određuje iznos davanja na koji bi zaštićeno lice imalo pravo kad bi periodi, sabrani u smislu člana 15 Konvencije, bili navršeni isključivo po bugarskom zakonodavstvu, i određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po bugarskom zakonodavstvu.

#### Члан 11

1) Uprava za penzije i socijalno staranje saopštava podnosiocu zahteva odluke organa obeju Strana ugovornica o davanjima izračunatim na osnovu odredaba Konvencije.

2) U saopštenju će podnosioca zahteva obavestiti o tome kako treba podneti žalbu (tužbu) prema zakonodavstvima obeju Strana ugovornica.

3) Prepis ovog saopštenja dostavlja Uprava za penzije i socijalno staranje Saveznom zavodu za socijalno osiguranje.

#### Члан 12

1) Kad je zahtev podnet u Jugoslaviji dostaviće Savezni zavod za socijalno osiguranje Upravi za penzije i socijalno staranje u dva primerka obrazac naveden u članu 8 ovog sporazuma, popunjen podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema jugoslovenskom zakonodavstvu.

2) Uprava za penzije i socijalno staranje unosi u spomenuti obrazac periode osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju prema bugarskom zakonodavstvu, sabira ukupno vreme prema članu 15 Konvencije i na osnovu toga ustanovljava pravo po bugarskom zakonodavstvu kao da je celo vreme bilo navršeno u bugarskom penzionom osiguranju, a zatim određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po bugarskom zakonodavstvu.

3) Posle tako izvršenog obračuna Uprava za penzije i socijalno staranje vraća Saveznom zavodu za socijalno osiguranje jedan primerak obrasca dopunjenog podacima o periodima osiguranja (zaposlenja) koji se priznaju po bugarskom zakonodavstvu, i obaveštava ga o davanju određenom u smislu prethodnog stava.

#### Члан 13

Po prijemu obrasca od Uprave za penzije i socijalno staranje nadležni jugoslovenski organ za socijalno osiguranje određuje iznos davanja na koji bi zaštićeno lice imalo pravo kad bi periodi, sabrani u smislu člana 15 Konvencije bili navršeni isključivo po jugoslovenskom zakonodavstvu, i određuje iznos davanja srazmerno vremenu osiguranja (zaposlenja) koje se priznaje po jugoslovenskom zakonodavstvu.

#### Члан 14

1) Savezni zavod za socijalno osiguranje saopštava podnosiocu zahteva odluke organa obeju Strana ugovornica o davanjima izračunatim na osnovu odredaba Konvencije.

2) U saopštenju će podnosioca zahteva obavestiti o tome kako treba podneti žalbu (tužbu) prema zakonodavstvima obeju Strana ugovornica.

рителните периоди (на работа) които се признават по югославското законодателство, и му съобщава за определената пенсия по смисъла на предходната алинея.

#### Член 10

След получаване на образеца от Съюзният завод за социално осигуряване Управлението на пенсиите и социалните грижи определя размера на пенсията на която осигуреното лице би имало право ако осигурителното време събрано в смисъла на чл. 15 от Конвенцията би било изслужено изключително по българското законодателство, след това определя размера на пенсията съразмерно осигуреното време (на работа), което се признава по българското законодателство.

#### Член 11

1. Управлението на пенсиите и социалните грижи съобщава на подателя на искането решението на органите на двете договорящи страни за отпуснатата пенсия на основание разпоредбите на чл. 8 от Конвенцията.

2. В съобщението до подателя на искането се посочва как той трябва да подаде жалба или молба по законодателствата на двете договорящи страни.

3. Препис от това съобщение се изпраща от Управлението на пенсиите и социалните грижи на Съюзният завод за социалното осигуряване.

#### Член 12

1. Когато искането е подадено в Югославия, Съюзният завод за социално осигуряване ще изпрати на Управлението на пенсиите и социалните грижи в два екземпляра образеца посочен в чл. 8 от това споразумение, попълнен с данните за осигурителното време (на работа) което се признава по югославското законодателство.

2. Управлението на пенсиите и социалните грижи нанася в посочения образец осигурителното време (на работа) което се признава по българското законодателство; събира общото време по чл. 15 от Конвенцията и на основание това установява правото по българското законодателство като цялото време да е било прекарано в българското пенсионно осигуряване, а след това определя размера на пенсията съразмерно осигурителното време (на работа), което се признава по българското законодателство.

3. След така направеното пресмятане Управлението на пенсиите и социалните грижи връща на Съюзният завод за социално осигуряване един екземпляр от образеца, (допълнен с данните за осигурителното време (на работа) което е признато по българското законодателство), и го известява за определената пенсия по смисъла на претходната алинея.

#### Член 13

След получаване на образеца от Управлението на пенсиите и социалните грижи надležни югославски орган за социалното осигуряване определя размера на пенсията на която осигуреното лице би имало право както осигуреното време, събрано по смисъла на чл. 15 от Конвенцията би било придобито изключително по югославското законодателство, и определя размера на частта на пенсията съразмерно осигурителното време (на работа) което се признава по югославското законодателство.

#### Член 14

1. Съюзният завод за социалното осигуряване съобщава на подателя на искането, решението на органите на двете договорящи страни за отпуснатата пенсия на основание разпоредбите на чл. 8 от Конвенцията.

2. В съобщението до подателя на искането се посочва как той трябва да подаде жалба или молба по законодателствата на двете договорящи страни.

3) Препис овог саопштења доставља Савезни завод за социјално осигурање Управи за пензије и социјално старанје.

#### Члан 15

Одредбе члана 26 Конвенције применљиве се и на заштићена лица, настанјена у Бугарској, која траже само давања из југословенског пензионог осигурања, односно на заштићена лица, настанјена у Југославији, која траже само давања из бугарског пензионог осигурања.

#### Члан 16

1) Дознаку новчаних давања врши орган социјалног осигурања једне Стране уговорнице непосредно и корисницима који бораве на подручју државе друге Стране уговорнице. Само прва дознака ових давања вршиће се преко органа социјалног осигурања друге Стране уговорнице.

2) Управа за пензије и социјално старанје достављаће Савезном заводу за социјално осигурање списак лица којима дозначује давања у Југославији и навеће их у овом списку:

а) презиме, име и адресу корисника (примаоца давања),

б) врсту и износ давања и датум од када се врши исплата,

в) околности које треба прати, и у којим роковима.

3) Савезни завод за социјално осигурање достављаће Управи за пензије и социјално старанје списак лица којима дозначује давање у Бугарску, са подацима наведеним у претходном ставу.

4) Ови спискови ће се узajамно допуњавати уколико дође до измене.

#### Члан 17

1) Ако је потребно да се докаже трајање права на давање подношењем потврде о запосленју, школовању и слично, документа о тим чињеницама прикупља у Југославији Савезни завод за социјално осигурање, а у Бугарској Управа за пензије и социјално старанје, и достављају их један другом на крају сваке године. Кад орган социјалног осигурања места боравка уживаоца установи да више не постоје услови за даљу исплату давања, обавестиће одмах о томе орган социјалног осигурања друге Стране уговорнице.

2) Савезни завод за социјално осигурање и Управа за пензије и социјално старанје могу се споразумети да слање напред наведених докумената замене својим потврдима о томе да корисници и даље испуњавају услове за права на давање.

#### Члан 18

При утврђивању степена инвалидности и других чињеница које утичу на права из пензионог осигурања пружаће надлежни органи узajамно потребну помоћ.

#### Члан 19

1) Административну и лекарску контролу над уживаоцима давања из југословенског пензионог осигурања, настанјених у Бугарској, врши Управа за пензије и социјално старанје.

2) Административну и лекарску контролу над уживаоцима давања из бугарског пензионог осигурања, настанјених у Југославији, врши Савезни завод за социјално осигурање.

3. Препис от това съобщение изпраща Съюзния завод за социјалното осигуравање на Управлението на пензиите и социјалните грижи.

#### Член 15

Разпоредбите по чл. 26 от Конвенцията ще се прилагат за осигурените лица, живеещи в България, които искат пенсия само от югославското пенсионно осигуряване, както и по отношение на живеещите в Югославия, които искат пенсия само от българското пенсионно осигуряване.

#### Член 16

1. Изплащане на пензиите извършва органът на социјалното осигуравање на едната договорјаща страна непосредствено на правоимащите които се намират на територијата на другата договорјаща страна. Само првото изплащане на тези помощи ще се изврши чрез органа на социјалното осигурјаване на другата договорјаща страна.

2. Управлението на пензиите и социјалните грижи ще изпраща на Съюзния завод за социјалното осигурјаване списък на лицата на които изплаща пенсия в Югославия, в който списък ще посочи:

а) презиме, име и адрес на правоимащия (получателя на пенсия);

б) вид и размер на пенсията и датата от кога то се извршва изплащането;

в) други данни които трябва да се представят и в какви срокове.

3. Съюзният завод за социјалното осигурјаване ще изпраща на Управлението на пензиите и социјалните грижи списък на лицата на които изплаща пенсия в България с данните изброени в претходната алинея.

4. Тези списъци взаимно ще се допълнават кога то настъпи промена.

#### Член 17

1. Ако е необходимо да се докаже продължаването на правото на пенсия с представјане на удостоверение, че лицето е на работа или че е учащ и т. н. документа на тези факти събира в Югославия Съюзният завод за социјалното осигурјаване, а в България Управлението на пензиите и социјалните грижи и ги изпращат един на други на крај на сека година. Когато органът на социјалното осигурјаване в местопребиваването на правоимащия установи, че повече не съществуват условия за продължаване изплащането на пенсия, ще извести за това веднага органа на социјалното осигурјаване на другата договорјаща страна.

2. Съюзният завод за социјалното осигурјаване и Управлението на пензиите и социјалните грижи могат да се споразумејат изпращането на изброените по-горе документи да се заменат с удостоверение от които да се вижда, че са на лице условията за продължаване изплащането на пенсията на правоимащите и занапред.

#### Член 18

При определяне степента на инвалидността и други обстоятелства които влияјат върху правото на пенсията съответните централни органи на договорјащите страни ще се взаимно уведомяват.

#### Член 19

1. Административен и лекарски контрол надимащите право на пенсия по югославското пенсионно осигурјаване, живеещи в България извршва Управлението на пензиите и социјалните грижи.

2. Административен и лекарски контрол надимащите право на пенсия от българското пенсионно осигурјаване, живеещи в Югославия, извршва Съюзният завод за социјалното осигурјаване.

3) Lekarska kontrola biće sprovedena na traženje organa socijalnog osiguranja koji isplaćuje davanje.

#### Члан 20

Sve troškove u vezi sa pružanjem uzajamne pomoći, uključujući troškove nastale sprovođenjem lekarske i administrativne kontrole uživaoca, snose organi Strana ugovornica koji pružaju pomoć.

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Konvencijom.

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom jeziku i bugarskom jeziku, čija su oba teksta jednako punovažna.

U Sofiji, dana 9 juna 1958 godine.

Za  
Savezni zavod za  
socijalno osiguranje  
u Beogradu,  
Todor Vujošević, s. r.

Za  
Upravu za penzije i  
socijalno staranje i  
Upravu za državno  
društveno osiguranje,  
Marin Dimitrov Geškov, s. r.

3. Лекарския контрол ще бъде извършен по искане от органа за социалното осигуряване който изплаща пенсията.

#### Член 20

Всички разноси във връзка с взаимната помощ, включително разносите, произлезли от упражняване на лекарския и административния контрол над имащите право на пенсия, понасят органите на договорящата страна, която дава помоща.

Това споразумение влиза в сила едновременно с влизането в сила на Конвенцията.

Това споразумение е съставено в два оригинала от които всека на сръбскохърватски и български езици, като и двата текста са еднакво валидни.

В София на 9 юна 1958 година.

Za Управление на пенсиите и социалните грижи и Управление Държавно обществено осигуряване,  
Марин Димитров  
Гешков, с. р.

Za Съюзния завод за социално осигуряване в Белград,  
Тодор Вуйошевич, с. р.

2. Ova odluka stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u »Službenom listu FNRJ«.

R. s. br. 200

15 oktobar 1958 godine  
Beograd

#### Savezno izvršno veće

Sekretar,  
Veljko Zeković, s. r.

Potpretsednik,  
Edvard Kardelj, s. r.

48.

Na osnovu člana 79 stav 1 tačka 5 Ustavnog zakona i člana 30 stav 3 Uredbe o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list FNRJ«, br. 20/58), Savezno izvršno veće donosi

### O D L U K U

#### O ODOBRENJU PLANA KULTURNE SARADNJE IZMEĐU JUGOSLAVIJE I KINE ZA 1958 GODINU

1. Odobrava se Plan izvršenja Sporazuma o kulturnoj saradnji između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Kine za 1958 godinu, potpisan 28 marta 1958 godine u Beogradu, koji u originalu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

#### P L A N

##### IZVRŠENJA SPORAZUMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU VLADA FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE KINE ZA 1958 GODINU

1. Jugoslavija će primiti 1—2 kineska kulturna radnika, koji će posetiti Letnje igre u Dubrovniku i Filmski festival u Puli, na mesec dana.

2. Jugoslavija će primiti jednog muzejskog stručnjaka iz Kine na mesec dana i pružiti mu mogućnost upoznavanja rada jugoslovenskih muzeja, naročito muzeja narodnog oslobođenja.

3. Jugoslavija će primiti jednog vajara iz Kine na mesec dana i pružiti mu mogućnost upoznavanja jugoslovenskog vajarstva.

4. Jugoslavija će primiti u posetu dva kineska književnika na mesec dana.

5. Kina će primiti na 20 dana dva jugoslovenska profesora univerziteta, koji će se upoznati sa radom kineskih univerziteta i držati predavanja po predmetima iz svoje struke i o strukturi jugoslovenskih univerziteta.

6. Kina će primiti jednog istoričara umetnosti i 1—2 likovna umetnika iz Jugoslavije na mesec dana.

7. Jugoslavija će uputiti u Kinu izložbu umetničkih fotografija.

8. Kina će uputiti u Jugoslaviju izložbu fresaka »Tun Hoan«.

9. Svaka od obeju strana nastojaće da pošalje u zemlju druge strane na gostovanje jednu umetničku trupu manjeg sastava od 6—8 ljudi.

10. Svaka od obeju strana nastojaće da organizuje svečane premijere povodom prikazivanja novih filmova druge strane.